Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które jest cień mających nastąpić zaś ciało Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | które są cieniami (spraw) mających nadejść\* – rzeczywistością jest Chrystus.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | to jest cieniem (tych) mających nastąpić, zaś ciało\* Pomazańca. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które jest cień mających nastąpić zaś ciało Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są to tylko cienie nadchodzących zdarzeń; Chrystus zaś — konkretnym ciałem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Są to cienie rzeczy przyszłych, ciało zaś jest Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które są cieniem rzeczy przyszłych, ale prawdą jest ciało Chrystusowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które są cieniem rzeczy przyszłych, a ciało Chrystusowo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są to tylko cienie spraw przyszłych, a rzeczywistość należy do Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko to są tylko cienie rzeczy przyszłych; rzeczywistością natomiast jest Chrystus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszy­stko jest cieniem rzeczy, które mają nastąpić, rzeczywistością zaś jest Chrystus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | One są tylko cieniem rzeczy mających nadejść, tu zaś jest Ciało Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To wszystko jest cieniem tego, co nadchodzi, a ciało — Chrystusowe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko to jest zaledwie cieniem przyszłości, a samą rzeczywistością jest Chrystus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To są tylko cienie rzeczy przyszłych, a rzeczywistością jest Ciało Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо це є тінню майбутнього, а тіло є Христове. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż to jest cień przyszłych rzeczy zaś ciało Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Są one cieniem rzeczy, które nadchodzą, ale ciało należy do Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo te rzeczy są cieniem tego, co ma nadejść, ale rzeczywistość należy do Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przepisy dotyczące pokarmów i świąt były przecież tylko zapowiedzią nadchodzącej rzeczywistości, a ona należy do Chrystusa. |

1. 1) <x>650 8:5</x>; <x>650 10:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rzeczywistością jest Chrystus, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, tj. ciało zaś – Chrystusa : SP kierowało wzrok na nadchodzącego Chrystusa (<x>500 5:39</x>). Dalsze wskazywanie na zbawcze znaczenie przestrzegania praw SP jest, w obliczu obecnego już Chrystusa, brakiem brania pod uwagę, że ciało rzucające cień stało się historycznym faktem : mamy żyć w Chrystusie, nie pod Prawem, które – nadal pożyteczne – służy jako przykład, pociecha, proroctwo i podręcznik (<x>520 15:4</x>; <x>610 1:8-11</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu jako realność w antytezie do "cienia". [↑](#footnote-ref-5)